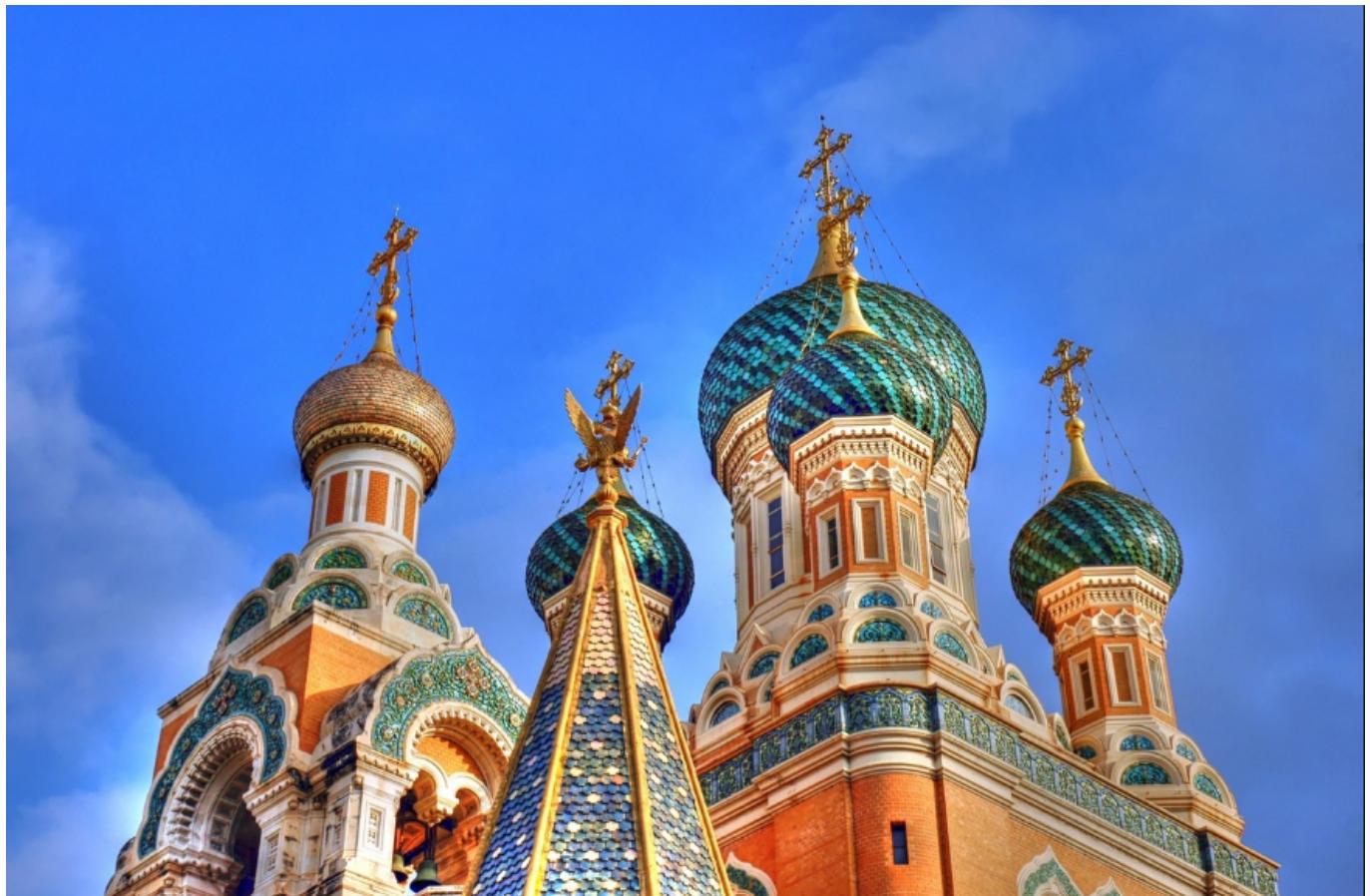


Вышел в свет Новый Завет на лезгинском языке



Научно-исследовательским учреждением «Институт перевода Библии» (ИПБ) завершен многолетний труд по переводу Нового Завета на лезгинский язык. Книга вышла под грифом Института языкоznания Российской академии наук.

В проекте в разные годы принимали участие талантливые лезгинские писатели и поэты, опытные библеисты, высококлассные специалисты по лезгинскому языку, в т.ч. д.ф.н. Б.Б. Талибов, д.ф.н. М.Е. Алексеев, почетный доктор РАН М. Беерле-Моор и др.

Новый Завет на современный лезгинский язык переводится впервые. Однако в раннем средневековье Евангелие было переведено на близкородственный язык кавказских албан (лезгинская ветвь нахско-дагестанской языковой семьи). В оформлении настоящего издания использованы факсимильные изображения фрагментов Синайского палимпсеста (VII-IX вв.) — основного памятника этого языка, носители которого, жившие на востоке Кавказа, создали просуществовавшее несколько веков христианское государство Кавказская Албания.

В России насчитывается более 400 тысяч лезгин; большинство проживает компактно на юго-востоке Дагестана. Перевод сделан на литературный лезгинский язык, в основу которого лег распространенный здесь гюнейский диалект. Около 350 тысяч лезгин живут в сопредельной с Россией части Азербайджана и говорят на ином диалекте; для того чтобы Новый Завет могли читать и они, текст сопровождается сносками.

Некоторые фрагменты переведены в поэтическом стиле, в том числе Молитва Господня (Мф. 6:9-13), Песнь Марии (Лк. 1:26-56), Песнь Захарии (Лк. 1:68-79) и др., — они выделены в тексте поэтическим отступом и курсивом.

Книгу завершает довольно обширный справочный аппарат, который включает в себя глоссарий библейских терминов, таблицы сопоставления библейских и современных мер и весов, список текстологических разнотечений, список полных и сокращенных названий книг Ветхого и Нового Заветов, карты Палестины и Ближнего Востока времен Нового Завета.

Перевод Нового Завета доступен на сайте Института перевода Библии в разделе электронных публикаций.

В настоящее время продолжается работа над переводом на лезгинский язык книг Ветхого Завета.

Ранее на лезгинском языке Институтом перевода Библии изданы: фрагменты Евангелия от Матфея (1990); Евангелие от Марка (1996); Евангелие от Луки/Деяния Апостолов (2004); «Библия в картинках» с аудиозаписью на CD (2009), Книги Руфь, Есфирь, Книга пророка Ионы (2010); Четвероевангелие (2014).